

# Olá Komatsu

## Abril 2011

### Troca de Intérpretes na Prefeitura

国際交流員の交代

Durante o mês de abril, o serviço de intérprete nos balcões da Prefeitura de Komatsu será oferecido somente pelas consultoras brasileiras da Associação Internacional de Komatsu (KIA). **As consultoras não ficarão em tempo integral na prefeitura. Por isso, marque horário para garantir seu atendimento.**

Atendimento nos balcões: 2<sup>a</sup> a 6<sup>a</sup>, das 9 às 13

Telefone: 090-2831-5870 (em português)  
0761-24-8039 (em japonês)

A partir de 18 de abril, Komatsu terá uma nova coordenadora de relações internacionais (CIR-JET).

### Carta à comunidade brasileira de Komatsu:

在住ブラジル人の方へのお礼

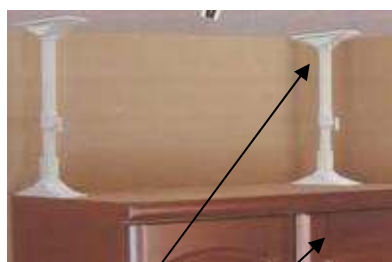
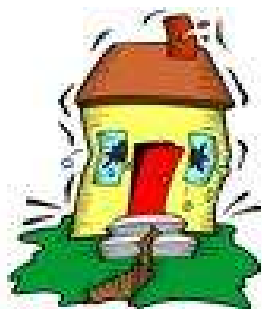
Índice	
Atendimento em português	1
Prevenção a Terremotos	2
Mochila para casos de evacuação	3
Consultas Jurídicas	4

*Após 4 anos trabalhando como coordenadora de relações internacionais (intérprete) em Komatsu, deixo o cargo em 10 de abril para uma sucessora brasileira do Rio de Janeiro. Gostaria de agradecer a TODOS da comunidade brasileira por seu apoio e carinho durante a minha permanência em Komatsu.*

*Espero que esta comunidade continue crescendo em termos participativos na sociedade japonesa. Assim como muitos brasileiros, eu também trabalhei em fábricas durante muito tempo. E graças a isso, consegui realizar muitos dos meus sonhos no Brasil e aqui. Continuem a batalhar pelos seus. Desejo-lhes muita saúde, paz, alegrias e prosperidade.*

*Novamente, muito obrigada por seu apoio.*

*Meiry Komesu*



Prenda armários e prateleiras altas à parede ou ao teto.

## Prevenção a Terremotos

地震発生時の避難について

Após o terremoto na região de Tōhoku, também foram registrados sismos em Nagano e em Shizuoka. O Japão inteiro fica em uma área propícia a tremores, e por isso aconselha-se que as pessoas estejam preparadas para situações de emergência. Segundo registros do terremoto de Hanshin, os estrangeiros são geralmente os últimos a chegarem nos locais de abrigo, quando estes já estão lotados. Procure inteirar-se das áreas de abrigo (escolas) mais próximas à sua residência e do seu serviço.

Em caso de terremoto:

- 1- Em primeiro lugar, abra a porta principal (o ideal é abrir aberto, de modo a impedir que a porta se feche automaticamente ao bater). Isto porque esta pode se deformar com os tremores e não mais abrir, e é importante deixar uma saída aberta para o caso de ter que ir a um abrigo.
- 2- Afaste-se de janelas e de áreas onde objetos podem tombar ou estilhaçar. Abrigue-se embaixo de mesas ou fique perto de locais onde há várias colunas e pilares (suporte).
- 3- Após passar o tremor, feche o registro de gás para evitar incêndios.
- 4- Não saia correndo para a rua porque há perigo de ser atingido por telhas, cacos ou vidro. No entanto, se perceber que há perigo de desabamento do prédio, SAIA do local e vá ao abrigo.
- 5- Fique atento para as notícias do rádio ou da TV. Em casos de terremotos, as redes de TV, rádio e a homepage da NKH, oferecem informações em português e outras línguas.
- 6- Ajudar os vizinhos (principalmente crianças, idosos e deficientes) a abrigarem-se em local seguro.

## Serviço de mensagens em caso de terremotos (171)

(緊急時の安否確認について)

O serviço 171 (Jishin Rusuban Denwa ou Saigai Dengon Dial) pode ser usado para casos de desastres

No caso de um terremoto de grandes proporções, as linhas de telefone ficam congestionadas. Um serviço gratuito de gravação de mensagens é ativado imediatamente após tremores com intensidade acima de 6 graus na escala japonesa.

### Como deixar a mensagem

**Disque 171 + 1 + número do telefone residencial \*(deixar a mensagem)**

### Para ouvir a mensagem

**Disque 171 + 2 + número do telefone residencial \*\*(ouvir a mensagem)**

- O número do telefone deverá ser o da pessoa que vive no local onde foi registrado o terremoto.
- Cada mensagem tem duração de no máximo 30 segundos.
- A mensagem fica gravada no máximo durante dois dias (48 horas).

## Prepare sua mochila para levar ao abrigo em casos de emergência

非常持ち出し品を準備しよう

Deixe preparada uma mochila com os itens abaixo para o caso de ter que refugiar-se em algum abrigo. Deixe a mochila perto da saída ou em local onde possa pegá-la facilmente caso tenha que sair para um abrigo. Após um terremoto, normalmente há corte de água, luz e gás durante alguns dias, e é importante estar preparado. Utilize a lista abaixo para checar sua mochila:



Itens de uso diário	Itens de valor	Outros itens úteis
<input type="checkbox"/> água (cerca de 3L por dia por pessoa)	<input type="checkbox"/> dinheiro	<input type="checkbox"/> lona de plástico
<input type="checkbox"/> alimentos (enlatados ou comida própria para casos de emergência ou evacuação)	<input type="checkbox"/> passaporte	<input type="checkbox"/> barbante ou corda
<input type="checkbox"/> lanterna e pilhas extras	<input type="checkbox"/> carimbo	<input type="checkbox"/> fraldas
<input type="checkbox"/> capacete	<input type="checkbox"/> caderneta do banco	<input type="checkbox"/> acessórios para pacientes idosos
<input type="checkbox"/> luvas	<input type="checkbox"/> cartão do seguro de saúde	<input type="checkbox"/> leite em pó, mamadeira
<input type="checkbox"/> muda de roupas (roupa íntima, capa de chuva, roupas e acessórios contra o frio)		<input type="checkbox"/> artigos de higiene feminina (absorvente)
<input type="checkbox"/> meias grossas	<b>Para obter informações:</b>	<input type="checkbox"/> fogão portátil
<input type="checkbox"/> artigos de higiene, toalha, lenço de papel	<input type="checkbox"/> rádio portátil	<input type="checkbox"/> papel filme
<input type="checkbox"/> máscara	<input type="checkbox"/> telefone celular e carregador	<input type="checkbox"/> kairo (aquecedor térmico descartável)
<input type="checkbox"/> fósforo, isqueiro, velas	<input type="checkbox"/> moedas de 10 ienes para telefone público	<input type="checkbox"/> balde ou tanque de plástico
<input type="checkbox"/> canivete ou faca multi-uso	<input type="checkbox"/> caneta, lápis, bloco de anotações.	<input type="checkbox"/> xampu de lavagem a seco
<input type="checkbox"/> talheres (hashi, garfo ou colher)		
<input type="checkbox"/> folha ou manta anti-térmica de alumínio		
<input type="checkbox"/> remédio (bandagens, esparadrapo, antisséptico, remédio de uso constante)		
<input type="checkbox"/> cobertor		



**Prefeitura de Komatsu**

Editor: Meiry Komesu 米須メイリー  
Divisão de Aeroporto e Intercâmbio

Tel: 0761-24-8039  
(no mês de abril, ligue para  
090-2831-5870 para atendimento em  
português).  
Fax: 0761-23-6404

Visite a página da Prefeitura de Komatsu:  
<http://www.city.komatsu.lg.jp/>

### Vacinação contra Pólio (予防接種)

**Datas:** 4 (seg), 11 (seg), 14 (qui) e 15 (sex) de abril

**Local:** Sukoyaka Center

**Tel:** 0761-21-8118

**Endereço:** Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4  
Recepção das 13:00 às 13:45

## Sistema digital de transmissão de alertas e aviso em casos de desastres naturais

(デジタル防災行政無線整備にご協力ください)

A prefeitura substituirá o atual sistema (transmissão por fios) pelo sistema sem fios, eliminando problemas de interrupção da transmissão de avisos e informações por falha nos fios. Pedimos compreensão em relação ao transtorno das obras.

O sistema digital para prevenção de desastres é ativado automaticamente em situações de emergência para transmitir avisos em relação à desastres naturais (terremotos, deslizamentos de terra, tsunami etc). Ao serem conectados ao sistema J-Alert (ver abaixo), os avisos de emergência ou evacuação do governo central chegam rapidamente à população. A rapidez da informação é essencial para evitar maiores perdas em casos de catástrofes.

J-Alert é um sistema de transmissão de mensagens do governo central à população em casos de desastres. A informação é transmitida via satélite aos alto-falantes das áreas potencialmente em perigo, como por exemplo, em casos de alerta de tsunami, ataques aéreos etc.

Obras:

1- de outubro 2010 a fevereiro 2012: implantação dos sistemas primário (na prefeitura) e secundário (na Estação de Esqui Okuradake).

2- de abril a setembro de 2011: colocação de alto-falantes nas áreas de refúgio e em associações de bairro.

3- de julho a outubro de 2011: alteração no sistema de comunicação atual entre a prefeitura e os bairros. As associações passarão a receber as informações pelo sistema sem fio. Essa informação será passada a cada domicílio pelo sistema atual (sistema por fios).

4- Implantação completa (início) do sistema: a partir de abril de 2012

A partir do ano 2012, quando o sistema e alto-falantes estiverem instalados nos bairros, começarão a ser implantados máquina receptoras de mensagens pelo sistema sem fio em cada domicílio.

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center  
(Torre sul do Hospital Municipal)

Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30. Domingos e Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.  
Telefone: 0761-23-0099

### Consulta Jurídica Gratuita (法律相談)

(IFIE): Consulta Jurídica: Data: 21 de abril (quinta-feira)

Horário: das 13 às 14 horas (30 min para cada pessoa)

- Consultas sobre procedimentos cartoriais: Data: 7 de abril

Horário: 13 às 14 horas

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3

no Edifício Rifare 3º andar TEL : 076-262-5932